ОТЗЫВ

научного руководителя о магистерской диссертации К.А. Авдеевой на тему: «Соматические речения, отражающие социальные и индивидуальные характеристики коммуникантов в художественном произведении, и их перевод с английского языка на русский»

Магистерская диссертация К.А. Авдеевой выполнена в русле тематики, разрабатываемой на кафедре английской филологии и перевода. Рассматривается роль соматических речений в передаче социальных и индивидуальных характеристик персонажа и способы их адекватного перевода с английского языка на русский.

Стоявшие перед исследователем задачи успешно выполнены. Особый интерес представляет анализ способов передачи социальных характеристик персонажей посредством описания их невербального поведения. Данная функция невербальных компонентов коммуникации (представленных в тексте соматическими речениями) отмечалась учеными, однако не была предметом специального исследования, в отличие от индивидуальных характеристик, особенно эмоциональных. Не был изучен и переводческий аспект данной проблемы.

Материал анализируется на базе положений, разрабатываемых учеными кафедры – специалистами по переводоведению. К.А. Авдеева обнаружила хорошую теоретическую подготовку, отличается прекрасной организованностью и работоспособностью. Магистерская диссертация была выполнена с опережением графика. Считаю, что все требования, предъявляемые к выпускникам магистратуры СПбГУ, в исследовании, проведённом К.А. Авдеевой, выполнены.

24.05.18 /д.ф.н. А.Г.Поспелова